

## สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ

### 8.1 สรุปผลการวิจัย

ประโยคที่ใช้ทดสอบจำนวนหนึ่งและผลการแปลประโยคเหล่านั้น แสดงไว้ในภาคผนวก ก จากผลที่ได้จากการที่ได้ ทำให้สรุปผลได้ดังต่อไปนี้

8.1.1 ประโยคตัวอย่างที่แปลเป็นประโยคที่มีโครงสร้างง่าย ๆ ทำให้สามารถแปลได้คำต่อคำ และสามารถจัดเรียงรูปประโยคให้อยู่ในโครงสร้างประโยคภาษาไทยตามกฎไวยากรณ์ที่เขียนไว้ แต่ถ้าประโยคมีโครงสร้างที่ซับซ้อนขึ้น หรือมีคำศัพท์ยาก ๆ ที่ไม่ได้นิยามในพจนานุกรมคำศัพท์ หรือไม่ได้เขียนไว้ในกฎไวยากรณ์ ก็อาจทำให้เรียงรูปประโยคผิด หรือแปลผิดความหมายไป

8.1.2 คำบริบทที่อยู่ในประโยค จะสามารถใช้ประโยชน์ได้เฉพาะในประโยคนั้น ๆ เท่านั้น จะใช้ไม่ได้กับประโยคที่อยู่ใกล้เคียง ตัวอย่างเช่น ประโยคที่มีคำสรรพนาม ที่ไม่ได้เอ่ยถึงคำนามไว้ก่อน ทำให้ไม่ทราบว่า สรรพนามนั้นแทนคำนามอะไร

8.1.3 คำบางคำที่แปลอาจมีความหมายหลายความหมาย เนื่องจากยังมีความกำกวมในด้านหมาย ซึ่งไม่สามารถระบุคำแปลที่ถูกต้องได้จากการวิเคราะห์ จึงแสดงคำแปลที่เป็นทางเลือกไว้ในวงเล็บปีกกา

8.1.4 ยังมีเครื่องหมายคอมมา สำหรับการแบ่งแยกคำหรืออนุประโยคในภาษาอังกฤษปรากฏในข้อความแปลภาษาไทย ซึ่งผิดหลัก เพราะในภาษาไทยจะไม่มีเครื่องหมายคอมมาคั่นคำหรืออนุประโยค

8.1.5 ไม่สามารถแปลคำที่ต่อด้วยเครื่องหมาย- เช่น sister-in-law, twenty-four etc. ได้ แต่อาจจะนิยามคำที่พบบ่อยอย่าง 2 คำข้างต้นไว้ในพจนานุกรมสองภาษาที่แปลกลุ่มคำได้ แต่ถ้าเป็นคำที่พบบ่อย หรือคำที่เป็นตัวเลขที่คั่นด้วยเครื่องหมาย- อาจจะยุ่งยากในการนิยามทุกตัวที่อาจจะเกิดขึ้นได้

8.1.6 คำบางคำที่อาจเป็นคำนามเฉพาะ หรืออาจเป็นชื่อคน เช่น Mark, Dean, Rose, Carol คอมพิวเตอร์จะแปลว่า เครื่องหมาย คณิต กุหลาบ และเพลง ออกมา ซึ่งไม่ใช่เป็นชื่อคนตามความหมายของภาษาอังกฤษ

8.1.7 คอมพิวเตอร์จะแปลประโยค Hank and Donna wish that they will be happy. ว่า Hank และ พร Donna ที่ {ว่า} พวกเขาจะมีความสุข ซึ่งแปลผิดความหมาย เพราะคอมพิวเตอร์เข้าใจว่า Hank and donna เป็นคำเอกพจน์

8.1.8 ประโยคที่แปลยังไม่มีวลีความสละสลวยเพียงพอ ต้องผ่านการแก้ไขด้วยมนุษย์อีกครั้งหนึ่ง

## 8.2 ข้อเสนอแนะ

คิดและเขียนกฎไวยากรณ์เพิ่มเติมเพื่อให้สามารถแปลประโยคที่มีโครงสร้างซับซ้อน และเพิ่มเติมพจนานุกรมสองภาษา (TL-DICT) ให้มีความละเอียดในการแปลถึงระดับอรรถศาสตร์ เพื่อลดความกำกวมด้านความหมายของคำศัพท์ ถ้าประโยคที่แปลเป็นย่อหน้า (paragraph) ก็อาจเขียนกฎไวยากรณ์ที่สามารถระบุได้ว่า สรรพนามที่อ้างนั้นแทนคำนามตัวใดในประโยคก่อนหน้านี้นี้